

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.3-4

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑφηγουμένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσει⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλεύση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὐχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχήν [II. 2.371-372]

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορύβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [II. 8.87-91]. διὰ τί γοῦν, ὃ χρηστὸν Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχήν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὃν πολλαπλοῦν σοι¹³ ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πρᾶννοντος καὶ μαλθάσσοντος; τοιγαροῦν οὐκ εἰς μακρὰν αὐτὸ¹⁴ ὁμολογῶν [II. 9.116],

Ἄασάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι.

ἀλλ', ὃ βέλτιστε, ιδίωτη μὲν ὄντι σοι τὸ ἄασάμην¹⁵ <***> δεινὸν ἦν· εἰς γὰρ σε περιῆκε μόνον ἢ ἀνηκουστία, νῦν δὲ ὄλου ἠψατο τοῦ στρατοπέδου καὶ [II. 1.3-4]

Πολλὰς ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν¹⁶

ἠρώων.

1 τι edd. : τε A // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἐτέρως edd. : ἐτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσεται edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom. : αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (υ in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 σοι om. Hard. // 14 αὐτὸ : αὐτὸς Re. // 15 τοῦτο : τοῦτο <οὐ> vel οὐχ οὔτω conl Hard. : τοῦτο <ἦττον> Re. : τοῦτο <οὐδὲν> Doehn. : τοῦτο <οὐκ ἄν> Gas. // 16 προΐαψεν A (προΐαψε), Hom. : προΐαψε edd.

Traducción de la cita:

Y en cuanto a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio, débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los aqueos!*

En efecto, no reclama diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que a duras penas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote [Il. 1.254-291]? En efecto, no mucho tiempo después, lo reconoce [Il. 9.116]:

Obré de forma temeraria, no lo niego.

Sin embargo, ¡querido amigo!, si fueras un ciudadano particular, lo de ‘obré de forma temeraria’ <***[solamente]> habría sido terrible para ti, pues tu desobediencia solo te concerniría a ti; ahora, en cambio, ha alcanzado a la totalidad del ejército y [Il. 1.3-4]

*muchas almas de héroes valientes arrojó
al Hades.*

Motivo de la cita:

Temistio cita literalmente Il. 1.3-4 con una finalidad argumentativa, para mostrarle al emperador Graciano las consecuencias de dejarse llevar por la ira sin prestar atención a las advertencias de los buenos consejeros.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.35-36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Un ejemplo de ello es lo siguiente:

λέγει δὲ ἀρχόμενος [*Il.* 1.1-5],

μη̄νιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων· αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσι τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

ἐνταῦθά φησι περὶ μόνης ἐρεῖν τῆς τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιδος καὶ τὰς συμφορὰς καὶ τὸν ὄλεθρον τῶν Ἰχαιῶν, ὅτι πολλὰ καὶ δεινὰ ἔπαθον καὶ πολλοὶ ἀπώλοντο καὶ ἄταφοι ἔμειναν, ὡς ταῦτα μέγιστα τῶν γενομένων καὶ ἄξια τῆς ποιήσεως, καὶ τὴν τοῦ Διὸς βουλήν ἐν τούτοις φησι τελεσθῆναι, ὥσπερ οὖν καὶ συνέβη.

"Y al comienzo dice [*Il.* 1.1-5]:

*Canta, diosa, la cólera del Périda Aquiles
funesta, que miles de sufrimientos produjo a los aqueos
y arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes. Y a ellos mismos los dispuso como botín para perros
y toda ave de rapiña. Pero la voluntad de Zeus se cumplía.*

Aquí dice que hablará solo sobre la cólera de Aquiles y las desdichas y la ruina de los aqueos, puesto que padecieron numerosos y terribles males y muchos murieron y permanecieron insepultos, como si eso fuera lo más importante de lo que ocurrió y digno del poema. Y afirma que la voluntad de Zeus se cumplió en estos tal como, en efecto, sucedió".

En el pasaje que hemos seleccionado, no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Dión cita literalmente los cinco primeros versos del poema y posteriormente los parafrasea. La intención es demostrar a través de la propia obra que, realmente, Homero no narró las cosas importantes, pues comenzó hablando de la cólera de Aquiles y de los sufrimientos de los aqueos, cómo si esos fueran los acontecimientos principales de la guerra. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 23d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Cómo el joven debe escuchar a los poetas* es un tratado que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas de la poesía. El texto que traducimos a continuación pertenece a una parte de la obra en la que el autor explica que los poetas utilizan un lenguaje alegórico en algunas ocasiones cuando mencionan el nombre de los dioses, porque a veces no se refieren propiamente a ellos mismos, sino a determinados elementos o nociones abstractas que guardan alguna relación con ellos (por ejemplo, cuando para referirse a la guerra utiliza el nombre de Ares). El pasaje que nos ocupa es sobre Zeus:

ὅταν δὲ ταῖς αἰτίαις πάντων τῶν γιγνομένων ἐπονομάζωσι τὸν Δία καὶ λέγωσι [Il. 1.3-5]

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε δαῖτα, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,

τὴν εἰμαρμένην. οὐ γὰρ τὸν θεὸν ὁ ποιητὴς οἶεται κακὰ μηχανᾶσθαι τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὴν τῶν πραγμάτων ἀνάγκην ὀρθῶς ὑποδείκνυσιν, ὅτι καὶ πόλεσι καὶ στρατοπέδοις καὶ ἡγεμόσιν, ἂν μὲν σωφρονῶσιν, εὖ πράττειν πέπρωται καὶ κρατεῖν τῶν πολεμίων, ἂν δ' εἰς πάθη καὶ ἁμαρτίας ἐμπεσόντες ὥσπερ οὗτοι διαφέρωνται πρὸς ἀλλήλους καὶ στασιάζωσιν, ἀσχημονεῖν καὶ ταράττεσθαι καὶ κακῶς ἀπαλλάττειν.

"Cuando a las causas de todo lo que sucede las llaman 'Zeus' y dicen [Il. 1.3-5]:

*arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes, y los convirtió en presa para para perros
y comida para aves de rapiña; se cumplía la voluntad de Zeus,*

se refieren al destino. En efecto, el poeta no cree que la divinidad maquine males contra los hombres, sino que muestra exactamente la predestinación de los hechos, puesto que también para las ciudades, ejércitos y jefes, si son prudentes, está determinado por el hado que tengan suerte y venganzan a los enemigos, pero si, cayendo en arrebatos y errores, igual que estos, discuten unos con otros y se rebelan, está determinado que se comporten torpemente, se confundan y acaben mal".

El autor, en este caso, cita de manera literal Il. 1.3-5, aunque no cabe duda de que el v. 5 es el que más le interesa. En efecto, para apoyar su teoría del uso alegórico del nombre de los dioses, utiliza el ejemplo de la "voluntad de Zeus", con la que, en

realidad, según él, se designa al destino.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides Quintilianus (s. III d.C.) *De musica* 3.26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje del que nos vamos a ocupar a continuación pertenece al final del tratado *Sobre la música* de Aristides Quintiliano. Afirma que los cantos que están completos, unos son consecuentes con sus inicios y otros no. Esto mismo ocurre en todas las facetas de la vida, donde se producen cambios continuamente, de manera que las cosas no siempre dependen de las causas que las iniciaron. A ello se refiere el siguiente texto:

οὕτω δὴ καὶ βίων ἀρχαὶ καὶ πράξεων ὀρμαὶ καὶ ἐπιτηδευμάτων μελέται καὶ τόπων μεταστάσεις μὴ κατὰ τὰς πρώτας αἰτίας γινόμεναι τὴν σύμπασαν τῆς γενέσεως μετέβαλον ἰδιοτροπίαν. ὅτι γὰρ ταῦθ' οὕτως ἔχει, μάρτυς μὲν ἀξιόχρεως καὶ Ὅμηρος: [...] ἐν μὲν γὰρ Ἰλιάδος ἀρχῇ φησι [Il. 1.3]

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν,

ὡς τῆς μοιριδίου τῶν Ἀχαιῶν φθορᾶς διὰ τὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως καινοτομηθείσης.

"Así, los principios de las vidas, los impulsos de las acciones, los ejercicios de las ocupaciones y los cambios de lugares, cuando no se producen de acuerdo con las causas que los iniciaron, modifican por completo el particular modo de ser de su origen. De que esto es así, es un testigo de confianza Homero. Al comienzo de la *Ilíada* dice [Il. 1.3]:

Muchas almas valientes arrojó al Hades,

Como si la ruina de los aqueos, dispuesta por el destino, se hubiera abierto un nuevo camino por la cólera de Aquiles".

El autor reproduce literalmente el verso correspondiente a Il. 1.3 como ejemplo que apoya su tesis, de manera que la cita cumple una función argumentativa. El autor alude explícitamente a Homero, al que considera un testigo digno de confianza (μάρτυς μὲν ἀξιόχρεως καὶ Ὅμηρος).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de

Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. *Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, el orador explica que, a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Utiliza entonces una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación, y recurre al personaje de Agamenón para indicarle a Graciano qué tipo de actitudes son inapropiadas para un rey. Para mostrar las consecuencias de dejarse llevar por la ira sin atender a las advertencias de nadie, Temistio cita literalmente *Il.* 1.3-4, versos conocidísimos, en los que se dice que la ira de Aquiles provocó innumerables muertes en el ejército de los griegos.

Son varias las obras en las que se citan estos versos, pero en el apartado de menciones paralelas nos hemos ocupado únicamente de los autores de prosa literaria anteriores a Temistio (no hemos encontrado ninguno que sea contemporáneo suyo), porque son los que mayor relevancia tienen para nuestro estudio. El pasaje, sin embargo, aparece también en obras de autores posteriores a Temistio, gramaticales, poéticas y en comentarios de los poemas homéricos (Timolaus, *SHell.* fr. 849; *AP* 11.401; *Hdn.*, *Gr. Gr.* 3.2 p. 30.12-13, p. 185.22-25; Trypho, *Rh. Gr.* 3 p. 196.9 Spengel; Apollon., *Lex.* 14.3-6; Ariston., *Il.* 1.3-7, 7.330; Porph., *QH ad Il.* M 127-32, p. 178.8-9 Schr. [202 (10) MacPh.]; Eudoc., *Hom.* 5.209; Io., *Rh. Gr.* 6 p. 488.22-23, p. 494.21 Walz; Sch. Ar., *Ach.* 398a; así como en varios pasajes de los *Escolios homéricos* y de los *Comentarios a la Ilíada* y la *Odisea* de Eustacio de Tesalónica).

Por lo que se refiere a la forma de la cita, ya hemos adelantado que es literal. El único manuscrito que transmite el discurso, el A, no presenta variantes respecto a la vulgata homérica. No vemos, por tanto, razón para suprimir la -v eufónica a final del verso como hacen los editores de Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Cabe destacar que nos vemos razón para suprimir la -v eufónica que aparece al final de *Il.* 1.3 y que ha sido eliminada por los editores de Temistio, a pesar de que el manuscrito A sí la testimonia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de abril del 2020